

Antequera; Guaxaca
Ayusuchiulazala, 02.30

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Andrés Aznar de Cózar

Escribano:

Alonso Vázquez

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-10

Languages:

Amuzgo; Mixteca; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Este pueblo de Ayusuchiquilazála está asentado en una hoya, al pie de un cerro muy alto, en unos montes muy ásperos y fragosos; y baja del propio cerro que está hacia el norte un arroyo de agua, que pasa por el pueblo. Son doctrinados por un clérigo, que tiene en beneficio el dicho pueblo, con otros pueblos que llaman Zilacayoapa, donde es la cabecera del beneficio, sufraganos al alcaldía mayor de Tonalá, que hay, deste dicho pueblo de Ayusuchiquilazála al de Zilacayoapa, seis leguas de caminos muy ásperos y torcidos y pedregosos. Todos los naturales hablan la lengua mixteca, y otra lengua que llaman amuchca, que es muy oscura.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Este pueblo de Ayusuchiquilazála está asentado en una hoya, al pie de un cerro muy alto, en unos montes muy ásperos y fragosos; y baja del propio cerro que está hacia el norte un arroyo de agua, que pasa por el pueblo. Son doctrinados por un clérigo, que tiene en beneficio el dicho pueblo, con otros pueblos que llaman Zilacayoapa, donde es la cabecera del beneficio, sufraganos al alcaldía mayor de Tonalá, que hay, deste dicho pueblo de Ayusuchiquilazála al de Zilacayoapa, seis leguas de caminos muy ásperos y torcidos y pedregosos. Todos los naturales hablan la lengua mixteca, y otra lengua que llaman amuchca, que es muy oscura.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tiene por comarca este dicho pueblo a Xicayan, que dicen de Tovar, que está a cuatro leguas deste dicho pueblo, de camino torcido y fragoso y muy áspero, a la banda del sudoeste, cuarta al sur. Llámase este dicho pueblo eh la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Ytñuhuaya, y en mexicano se dice Ayusuchiquilazala, que lo uno y lo otro quiere decir “ñor de calabaza”. Dicen que tomó este nombre, porque el cacique y señor antiguo le puso este nombre.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Tiene por comarca este dicho pueblo a Xicayan, que dicen de Tovar, que está a cuatro leguas deste dicho pueblo, de camino torcido y fragoso y muy áspero, a la banda del sudoeste, cuarta al sur. Llámase este dicho pueblo eh la lengua mixteca, que es la que los naturales hablan, Ytñuhuaya, y en mexicano se dice Ayusuchiquilazala, que lo uno y lo otro quiere decir “ñor de calabaza”. Dicen que tomó este nombre, porque el cacique y señor antiguo le puso este nombre.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Este pueblo de Ayusuchiquilazala, antes que los españoles viniesen, reconocían por señor a un cacique, el cual llamaban en su lengua dellos Yyaqhunsisa; pero que acudían con el tributo a Montezuma, y .le daban oro en polvo. Y no le acudían con otra cosa, porque, en este dicho pueblo, tenía Montezuma gente de guarnición apercebida para las guerras, y esta gente mexicana comían y gastaban las gallinas, venados, conejos y maíz, que eran obligados a dar a Montezuma; y, así, no le llevaban más del tributo en oro en polvo. Y el cacique de ellos, que era Yyaqhunsisa, ése los castigaba y averiguaba los delitos que entre ellos había, y esto, por mandado del dicho Montezuma, que le reconocían, ni más ni menos, por señor. Y dicen que a este Yyaqhunsisa le labraban sus sementeras, y asimismo, cuando este cacique Yyaqhunsisa quería castigar algún delito, tomaba parecer y consejo de los mexicanos que allí estaban por Montezuma, que era la gente de guarnición. Adoraban estos naturales a una piedra de figura que tenían por ídolo, al cual ídolo llamaban en su lengua mixteca Saqhunuqhiquisi. Y asimismo adoraban al sol los cazadores, y cuando mataban venado o alguna caza, la sangre de la dicha caza ofrecían al sol. Asimismo tenían sacerdotes, los cuales tenían a cargo sus ídolos; y estos sacerdotes eran escogidos por el dicho cacique Yyaqhunsisa y los mexicanos que con él estaban. Y estos sacerdotes usaban el oficio, unos a cuatro meses, otros por un año, y, pasado este tiempo, les daban libertad y cogían otros para el efecto. Y estos sacerdotes no habían de tener exceso con mujer ninguna, ni les dejaban beber su vino dellos, al cual vino llaman en su lengua pulque . Y dicen que, si acaso algún sacerdote venía a tener exceso con alguna mujer, luego le mandaban apedrear y matar. Y estos sacerdotes, cuando el cacique y los demás querían celebrar su fiesta, ayunaban, unos, cuatro días, otros, seis o siete, conforme a sus fuerzas; y en todo este tiempo que ellos ayunaban, no comían cosa ninguna, más de que se sustentaban con chupar cañutos de humo, los cuales llaman en su lengua mixteca puquities , y tomaban entre los bezos de la boca y los dientes una yerba que llaman ellos en su lengua yucuyño, y en mexicano pichete . Y estos tales sacerdotes eran, dellos hijos de caciques y principales, e hijos de macehuales.

Y cuando así quería celebrar alguna fiesta el cacique, los sacerdotes mandaban juntar mucha gente, y traían muchos presentes de mantas, gallinas, venados, conejos codornices y vino (el cual llaman pulque), y, hecha la junta de todos ellos, los sacerdotes y el cacique se sacaban sangre de las lenguas y orejas y la ofrecían a su ídolo. Y, hecho esto, se daban sus presentes de mantas, y rosas y puquities; y comían el cacique por sí y los principales por sí, y los macehuales lo mismo. Y se emborrachaban y bailaban un día o dos, y luego se iba cada uno a sus casas. Y cuando el cacique se había de casar, llevaban muchos presentes de mantas, joyas de oro, y gallinas y venados, y todo este presente se lo daban al padre de la moza, y él, a su vez, luego daba la hija para que la trajesen a donde estaba el cacique. Y llegada la cacica, se juntaban muchos indios e indias, así principales y principalas como macehuales, y hacían su parlamento, y, hecho, les traían de comer: y comían y bebían hasta emborrachar, excepto los sacerdotes, que no les era dado a que bebiesen vino; y se daban sus presentes de mantas, y así quedaba hecho el casamiento. Y los hijos destos tales eran tenidos por legítimos, y heredaban, el cacicazgo. Y, si no tenían hijos, heredaban las hijas; y, si el cacique acaso no tenía sucesor y moría, heredaban los más cercanos del cacique, y los hijos bastardos no heredaban cosa ninguna. Y, asimismo, se casaban los caciques con cacicas, y principales con principalas, y así se acomodaban unos caciques con otros. Asimismo, cuando querían tratar algún casamiento de algún cacique, los padres de los novios iban a los sacerdotes a tratarlo con ellos, y les llevaban sus presentes de mantas y joyas de oro, y los sacerdotes invocaban al demonio, y luego decían si se había de hacer el casamiento y si habían de tener hijos.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobierno que tenía era obedecer lo que su cacique les mandaba, los cuales siempre tenían en sus casas parientes cercanos, que vivían de por sí en otros aposentos diferentes de donde el cacique vivía, y éstos eran los mensajeros que iban con mensajes del cacique a los naturales. Castigaban con gran rigor el adulterio, que no quedaban con las vidas; y los ladrones los vendían por esclavos perpetuos, y los bienhechores destos tales los aplicaban al cacicazgo. Nunca el cacique deste pueblo tuvo guerra, más de que, cuando Montezuma le enviaba a llamar, enviaba la gente de guarnición que tenía en su pueblo, y él se quedaba. Y llevaban sus arcos y flechas, y macánas de palo y hondas, y rodela, las cuales hacían de unas varas que llaman en su lengua tñuñiy y, en mexicano, otlatl, las cuales dichas varas son muy recias, y las entretejían unas con otras. El hábito y traje que traían los naturales deste pueblo eran unas mantas bláncas de algodón, con sus maxtlés, que es con que tapaban sus vergüenzas (unos pañetes), y los caciques traían sus mantas pintadas y listadas. Visten, ahora, camisas y jubones y zaragüelles, y mantas de algodón y sombreros, y algunos traen zapatos. Las mujeres se visten una ropa, abierta por la mitad de la cabeza y abierta por los lados donde sacan las manos, y la llaman en su lengua dellós siqhúy, en mexicano, huipili; y traen, desde la cintura para abajo, unas mantas gruesas, pintadas y listadas, las cuales llaman en su lengua zamayahay, en la lengua mexicana, quzuhua-huanqui. Los mantenimientos de que antes usaban son maíz, frijoles, ají, calabazas, venados, conejos, ratones,

lagartijas; y algunos indios que iban a caza sin licencia del cacique, la caza que traía la manifestaba ante el cacique, y el cacique se lo gratificaba y le daba algunas mantas. Y, cuando el cacique había de ir a caza, hacía junta de muchos indios, y los sacerdotes invocaban á sus ídolos, y luego iban al monte y cazaban; y mataban venados, conejos, leones, lobos, y andábanse a caza tres o cuatro días. Dicen qué antiguamente tenían mucha más gente que ahora y que, de tres pestilencias que ha habido, los han apocado; y que vivían más sanos que ahora. Tiene, ahora, este pueblo con sus sujetos, que son tres estanzuelas, noventa indios de cuenta, que ha que se contó poco más de seis meses.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

El puesto deste pueblo dicen los naturales dél le hallan sano, por ser tierra seca y no tener humedades. Y es tierra de buen temple y muy fría, y corren sobretarde unos aires que dicen los naturales que es provechoso. Las enfermedades que los naturales padecen son romadizos, pechugueras y dolor de cabeza. Remédianse con yerbas que ellos tienen y baños artificiales, y acostumbran bañarse con agua fría en los ríos.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

Los árboles silvestres que hay en la redonda deste pueblo son linos árboles gruesos y muy altos, de que sacan un licor muy oloroso a manera de liquidámbar, con que se sahúman, y pinos, robles, encinos y madroños. Y hay otro género de árbol, que llaman ellos en su lengua tñuniyy, en mexicano, ailitl, el cual árbol, con la corteza molida y cocida tiñen a manera de almagre. De los pinos no se aprovechan de cosa ninguna, porque los naturales no usan casas de azotea: lo que dellos se aprovechan es que, con las rajadas, se alumbran; de los robles y encinas se aprovechan de hacer cosas para labrar sus tierras, y de lo demás, para leña.

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Las frutas que en este pueblo tienen son piñas y batatas, que en su lengua llaman ñami y, en mexicano, camotes. No tienen trigo, porque dicen que nunca lo han sembrado; danse al beneficio del maíz. Seda no la crían, porque no hay morales ni nunca los ha habido.

Raw 24: Grains:

Las frutas que en este pueblo tienen son piñas y batatas, que en su lengua llaman ñami y, en mexicano, camotes. No tienen trigo, porque dicen que nunca lo han sembrado; danse al beneficio del maíz. Seda no la crían, porque no hay morales ni nunca los ha habido.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Las frutas que en este pueblo tienen son piñas y batatas, que en su lengua llaman ñami y, en mexicano, camotes. No tienen trigo, porque dicen que nunca lo han sembrado; danse al beneficio del maíz. Seda no la crían, porque no hay morales ni nunca los ha habido.

Raw: 26 Medicines:

Las yerbas medicinales que tienen son unas raíces que llaman yucutñuhu y, en mexicano, tlachuiltequizpatli: esta yerba, molida y bebida, es muy saludable para el dolor de costado. Hay otra yerba, que ellos llaman yucuzayu y, en mexicano iztauhyatl: ésta, bebida, es buena para las pechugueras.

Raw 27: Animals:

En los montes deste pueblo hay leones, tigres grandes, y lobos y zorras, tejones, venados, conejos de dos géneros: unos grandes, y otros, pequeños; hay puercos monteses, comadreja, gallinas y gallos del monte y faisanes de dos géneros: unos negros, y otros, pardos (los negros son grandes y, los pardos, pequeños); hay águilas, sacres, buharros, halcones, gavilanes, cuervos, codornices, gorriones, y otros muchos géneros de aves. No se crían cabras, ni carneros ni puercos, porque los naturales no lo acostumbran; críanse gallinas de Castilla, y gallos y gallinas de la tierra.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Provéense de sal los naturales deste pueblo del pueblo de Yoaltepeque: está a quince leguas deste pueblo, de caminos ásperos,, y hay la dicha sal en cantidad. Todo lo demás para su mantenimiento tienen estos naturales en su pueblo, salvo el pescado, que dicen que se proveen dello de la costa del sur, que está deste dicho pueblo a seis jornadas; el cual pescado es mojarra, y lizas y robalo. Y el algodón con que se visten traen también de la costa del sur, que está a cinco jornadas deste dicho pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas deste dicho pueblo son de paja, pequeñas, y las paredes son de palos y paja, y todas ellas no tienen más de un aposento, y sin puertas. Y las del cacique y principales son también de pajas, y las paredes de adobes, con dos o tres aposentos. No tienen cal, ni con qué hacerla, ni piedra; tienen mucha madera de pinos, encinos y robles. La iglesia deste dicho pueblo tienen cubierta de paja y las paredes de adobes, y los aposentos de su vicario, ni más ni menos.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

La contratación deste pueblo es que van a otros mercados de otros pueblos, y llevan maíz, frijoles, y mantas de algodón y rajas de pino, con que se alumbran, y esto venden, y, con ello, compran lo que han menester. El tributo pagan a su encomendero en dineros y en maíz, conforme a lo que la Real Audiencia tiene tasado, que es ocho reales y media fanega de maíz cada, indio casado, y el viudo, la mitad.

Raw 34: Diocese:

Este pueblo de Ayusuckiquilazala cae en la diócesis del obispado de Tlaxcala: está de la dicha ciudad este dicho pueblo a siete jornadas de caminos torcidos y ásperos, que hay cuarenta leguas, la cual ciudad cae a la banda del oeste.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Andrés Aznar de Cózar authored this Relacion.